

母语阅读系列
中国童谣


Learn Chinese Through Game Rhymes

		游	戏	童	谣		

郁宁远 编著

口耳相传的天籁之音
亲子游戏的童年故事
开拓想象的母语读本




 中国言实出版社

母语阅读系列
中国童谣

Learn Chinese Through Game Rhymes

游戏童谣

郁宁远 编著

 中国言实出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

游戏童谣: 汉英对照 / 郁宁远编著. — 北京: 中国言实出版社, 2016.5
(母语阅读系列. 中国童谣)

ISBN 978-7-5171-1907-4

I. ①游… II. ①郁… III. ①英语-汉语-对照读物 ②儿歌-作品集-中国 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 123658 号

出版人: 王昕朋
责任编辑: 薛磊
文字编辑: 张杨
封面设计: 晴天

出版发行 中国言实出版社

地 址: 北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦 5 号楼 105 室

邮 编: 100101

编辑部: 北京市海淀区北太平庄路甲 1 号

邮 编: 100088

电 话: 64924853 (总编室) 64924716 (发行部)

网 址: www.zgyscbs.cn

E-mail: zgyscbs@263.net

经 销 新华书店

印 刷

版 次 2016 年 6 月第 1 版 2016 年 6 月第 1 次印刷

规 格 880 毫米 × 1230 毫米 1/24 2.25 印张

字 数 50 千字

定 价 25.00 元 ISBN 978-7-5171-1907-4

前言

从天籁、母音到语文

天籁之音，通过风声、雨声和
树叶的沙沙声

传达星星对孩子的低语

天使在梦的图景里飞翔

翅膀扇动着

梦呓里将天心的跳动

刻进叶脉和年轮

在六角形的梦中旋转

捕捉那觉醒而振羽的飞蛾

在母亲的子宫里

时光的大河如滔滔羊水

伴随着心跳和脉动
踏着季节的脚步匆匆而来
在摇篮的晃动
母音的心跳和呼吸中
圣母般的歌喉
萦绕在将睡欲醒的孩子
面庞的翕动间

从手指歌谣
到莲荷池塘
从舌齿相碰、激荡飞扬的轮诵波浪
到笔下涂鸦文字和螺旋晨圈
天籁、母音到语文的距离
是一个灵魂入世的旅程
它起初是天心和母音的音韵节奏
后来是老师引领孩子
迈向人生的踢踏脚步……

1995年，我在北京大学学习社会学时，在北大图书馆看到20世纪20年代由朱自清、周作人等发起收集民间歌谣采风活动并编辑出版的《歌谣

周刊》，深受启发和鼓舞，有感于收集童谣对于保护天籁之音——口述语言传统，保护文化生态和语言生态的重要性，我开始在全国范围内收集民间童谣，该工作持续了6年，总共收集了2万多首民间童谣。这些童谣有的来自于民间艺术家歌谣集成，有的来自于各地文化馆、文联的民间艺术家的奉献，更多的是我自己走南闯北，田野采风得来的。后来我编辑出版了《中国童谣》《中华民族童谣》《绿色童谣》和《中国经典童谣》等童谣作品，这些童谣的出版和发行，兴起了一个全国性的“童谣行动”，促成了中国世界儿歌日的诞生，通过每年春天第一天带领孩子们传唱传统歌谣的活动，唤起社会对口述语言和民间文化的重视。

2001年我去美国纽约的日侨学院学习华德福教育，得知童谣不仅仅是通过民间口述传唱的，维系民族心魂的文化载体，也是儿童从母腹到出世和长大过程中，心灵成长的精神乳汁。在华德福学校幼儿园、1—3年级儿童的晨圈律动中，大量使用民间歌谣，在语文、算术和形线画板块中，童谣兼具天籁节奏、声韵和心灵意识流图景，它们对于培养孩子的母语语感，自由的想象力和创造力具有重要作用，也对滋养和发展孩子的生命体，平衡星芒体，为自我体的诞生奠定基础。

随着对不同年龄段儿童发展的认知，以及与此对应的童谣在儿童身心发展的内在机制的理解和领悟，我开始对这些歌谣进行编辑分类，并运用

于对外汉语教学实践中。特别是我担任美国普林斯顿华德福学校的中文老师之后,我为一年级编辑了《数字童谣》和《游戏童谣》,为二年级编辑了《生肖童谣》,为三年级编辑了《劳动与集市童谣》和《季节童谣》,后来我负责纽约市布鲁克林区华德福学校的幼儿园亲子课,又编辑了《亲子童谣》。当时,我也邀请了不同的华德福老师一起将这些歌谣翻译成英语。当然,这些歌谣是通过口诵方式带领孩子们在晨圈和游戏中传唱的,当他们烂熟于心之后,才开始带领他们阅读这些文本。

2012年,我回北京创办华德福学校并担任壬辰班主班老师之后,我在一年级数学板块中使用了《数字童谣》,在语文和形线画板块运用《游戏童谣》;在二年级的寓言故事板块的晨圈律动时间使用《生肖童谣》;在三年级使用《劳动与集市童谣》和《季节童谣》,又有一些亲子工作坊中运用《亲子童谣》。母语阅读系列之中国童谣的图画和文字不仅是天籁之音通过母音传递到孩子心中的记载,也是民族之魂通过口述传统,与现代课堂写读启蒙结合的写照。

郁宁远于北京春之谷学园

2016年6月1日

目 录

- zhǎo péng you
找朋友 /2
- wǒ de shēn tǐ huì shuō huà
我的身体会说话 /4
- wǒ yǒu yī zhī jiào gōng jī
我有一只叫公鸡 /6
- kuài lái kàn , kuài lái qiāo
快来看，快来瞧 /8
- tīng diàn huà
听电话 /10
- pò lián zǐ , xiù lián huā
破莲子，嗅莲花 /12
- bù yào shuō
不要说 /14
- dǎ qiáo mǎi
打荞麦 /16
- tiān shàng lǎo yīng fēi
天上老鹰飞 /18
- tī jiàn er gē
踢毽儿歌 /20
- xiǎng yī xiǎng
想一想 /22
- zhèng yuè lǐ hǎo shuǎ jīn lóng dēng
正月里好耍金龙灯 /24
- cāi yī cāi
猜一猜 /26
- wǒ men gǎn dào gāo xìng jiù lái tiào tiào wǔ
我们感到高兴就来跳跳舞 /30
- bān dēng gē
搬凳歌 /34
- kè táng shǒu zé gē
课堂守则歌 /36
- fù lù
附录 /38
- hòu jì
后记 /40

CONTENTS

Looking for a Friend/3
My Body Can Speak/5
I have a Rooster/7
Come and See!/9
Listen to the Phone/11
Smell the Lotus/13
Don't tell him!/15
Thrash Wheat/17
The Eagle Flies in the Sky/19
Kick the Shuttlecock/21
Please Think!/23
Play the Dragon Lantern in January/25
Please Guess!/27
We Feel Happy and Start to Dance/31
Moving the Bench/35
The Rules of Chinese Class/37
Appendix/38
Postscript/40



zhǎo péng you
找朋友

zhǎo wa zhǎo wa zhǎo wa zhǎo
找哇，找哇，找哇找，
zhǎo dào yī gè hǎo péng you
找到一个好朋友。
jìng ge lǐ wò wo shǒu
敬个礼，握握手，
nǐ shì wǒ de hǎo péng you
你是我的好朋友。
nǐ hǎo
你好！



zhǎo wa zhǎo wa zhǎo wa zhǎo
找哇，找哇，找哇找，
zhǎo dào yī gè hǎo péng you
找到一个好朋友。
jìng ge lǐ wò wo shǒu
敬个礼，握握手，
nǐ shì wǒ de hǎo péng you
你是我的好朋友。
zài jiàn
再见！

游戏规则：

第一个小朋友边唱边走到另一个小朋友前，敬礼、握手；第二个小朋友走到第三个小朋友前，边唱边敬礼、握手；直到每一个小朋友轮流一遍。小朋友互相寻找、敬礼、握手、说“你好”、说“再见”。

Looking for a Friend

Looking, looking, looking around,
Finally find a good friend.

Give a greeting, shake hands,
Now you are my good friend.

Hello!

Looking, looking, looking around,
Finally find a good friend.

Give a greeting, shake hands,
Now you are my good friend.

Good-bye!

wǒ de shēn tǐ huì shuō huà
我的身体会说话



游戏规则：

示意自己的身体部位，同时说出相对应的句子。

wǒ diǎn tóu shuō shì ,
我点头说是，
wǒ yáo tóu shuō bù ;
我摇头说不；
wǒ de yǎn jīng shuō kàn dào le ,
我的眼睛说看到了，
wǒ de ěr duo shuō tīng bù jiàn ;
我的耳朵说听不见；
wǒ de zuǐ ba hái méi zhāng ,
我的嘴巴还没张，
wǒ de bí zi shuō zhēn xiāng 。
我的鼻子说真香。
wǒ zhāo shǒu shuō guò lái ,
我招手说过来，
wǒ huī shǒu shuō guò qù ;
我挥手说过去；
wǒ de shuāng tuǐ shuō qián hòu ,
我的双腿说前后，
wǒ de shuāng shǒu shuō zuǒ yòu ;
我的双手说左右；
wǒ zuò xià shuō hái zǎo ,
我坐下说还早，
wǒ zhàn qǐ shuō shí jiān yǐ dào ;
我站起说时间已到；
wǒ wān yāo shuō qǐng jìn ,
我弯腰说请进，
wǒ zhuǎn shēn shuō zài jiàn !
我转身说再见！

My Whole Body Can Speak

I nod my head to say yes,
I shake my head to say no;
My eyes say I can see,
My ears say I can not hear;
My mouth is not yet open.
My nose says nice smell;
I wave to say come here,
I motion to say go away;
My legs say front and back,
My arms say left and right;
I sit down to say it is still early,
I stand up to say it is time to go;
I bow to say please come in,
I turn to say goodbye!



wǒ yǒu yī zhī jiào gōng jī
我 有 一 只 叫 公 鸡

游戏规则：

用黑布蒙住一位小朋友的眼睛，全班开始朗诵童谣，被蒙住眼睛的小朋友开始传米袋。当歌声停止时，米袋落在谁手，谁便开始模仿鸡叫。让被蒙住眼睛的小朋友猜谁是“公鸡”。

wǒ yǒu yī zhī jiào gōng jī
我 有 一 只 叫 公 鸡 ，

měi tiān zǎo zǎo qǐ
每 天 早 早 起 ，

duì zhe tài yáng jiào yī shēng
对 着 太 阳 叫 一 声 ：

chū lái chī bái mǐ
出 来 吃 白 米 ，

jiào : ō ——— ō ——— ō ———



I have a Rooster

I have a rooster crowing in the morning,

Everyday it wakes up very early,

It crows toward to the sun:

Come quickly, time for rice,

It crows: oh-oh-oh-



kuài lái kàn kuài lái qiāo
快来看，快来瞧

游戏规则：

小朋友们围成圈，一个小朋友伴演老虎，一个伴演豹，老虎蹲下来双手按着豹的背部，从他头上跃起过去。

kuài lái kàn kuài lái qiāo
快来看，快来瞧，
lǎo hǔ sǒng qǐ yī shēn máo
老虎耸起一身毛。
yī zhī hǔ yī zhī bāo
一只虎，一只豹，
yī zhī dūn zhe yī zhī tiào
一只蹲着一只跳。

